Porównanie tłumaczeń Liczb 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miejsce to nazwano\* jarem Eszkol właśnie z powodu kiści winogron, którą odcięli tam synowie Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejsce to Izraelici nazwali doliną Eszkol z powodu kiści winogron, którą tam ucięli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwano to miejsce potokiem Eszkol od winogrona, które synowie Izraela tam ucięli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszli potem aż do rzeki Eschol, i urznęli tam gałąź z gronem jednem jagód winnych, i nieśli ją na drążku, dwa także granatowe jabłka i figi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedszy aż do strumienia grona, urznęli gałąź winną z jagodą jej, którą nieśli na drągu dwa mężowie. Z malogranatów też i fig miejsca onego nabrali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miejsce to nazwano doliną Eszkol ze względu na winogrona, które tam Izraelici odcięli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miejsce to zostało nazwane doliną Eszkol ze względu na kiść winogron, którą synowie izraelscy tam ucięli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miejsce to nazwano doliną Eszkol, ze względu na kiść winogron, którą Izraelici tam odcięli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miejsce to otrzymało później nazwę Eszkol ze względu na winogrono, które Izraelici tam odcięli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miejscowość ta nosi nazwę ”dolina Eszkol” właśnie z powodu grona winnego, które tam ucięli synowie Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nazwali to miejsce Doliną Eszkol, bo synowie Jisraela kiść [eszkol] ucięli tam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прозвали те місце Долиною Винограду через виноград, який там вирубали ізраїльські сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tę miejscowość nazwano Doliną Eszkol z powodu winnego grona, które tam ucięli synowie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazwali to miejsce doliną Eszkol ze względu na kiść, którą synowie Izraela tam ucięli. |

1. 1) Wg PS G lm : nazwali. [↑](#footnote-ref-2)